Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby mi dał jaskinię Makpela,\* która należy do niego, która jest na skraju jego pola, niech mi ją da za pełną (cenę) w srebrze pośród was na (mój) własny grób.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech mi odstąpi jaskinię Makpela, leżącą na skraju jego pola. Chciałbym mu za nią zapłacić pełną cenę w srebrze, tak by mieć pośród was własny grób. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby mi ustąpił swą jaskinię Makpela, która znajduje się na końcu jego pola. Niech mi ją odda za odpowiednią cenę jako grób na własność wśród was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby mi ustąpił jaskini swojej Machpela, którą ma na końcu pola swego, za słuszne pieniądze; niech mi ją spuści przed wami w osiadłość grobu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby mi spuścił jaskinią dwoistą, którą ma w ostatniej części pola swego: za pieniądze słuszne niechaj mi ją spuści przed wami w osiadłość grobu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | żeby mi sprzedał pieczarę Makpela, która znajduje się na krańcu jego pola; za odpowiednią cenę niechaj mi ją sprzeda, abym miał wśród was grób na własność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby mi odstąpił jaskinię Machpela, którą ma na końcu pola swego. Niechaj odstąpi mi ją za pełną cenę, abym miał własny grób wśród was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby mi odsprzedał za pełną cenę grotę Makpela, która znajduje się na krańcu jego pola. Niech mi ją odsprzeda, abym miał na własność grób pośród was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech odda mi grotę Makpela, która jest jego własnością i znajduje się na krańcu jego pola. Niech mi ją odda za odpowiednią sumę, abym miał wśród was grób na własność”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efron zaś siedział pośród Chittytów. Ten więc Chittyta Efron tak odpowiedział Abrahamowi w obecności wszystkich synów Cheta, wszystkich, którzy się zebrali przy bramie miasta: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Niech da mi grotę Machpela, która jest jego, [tę,] która jest na skraju pola. Niech mi ją da w waszej obecności, za pełną cenę, [na] grób w posiadanie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хай дасть мені подвійну печеру, що є його, що є в часті його поля. Сріблом гідним хай дасть мені її перед вами в посілість гроба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by mi w Machpela odstąpił jaskinię, którą posiada, a jest ona na końcu jego pola. Niech mi ją odstąpi za pełną cenę, na dziedziczny grób pośród was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby mi dał jaskinię Machpela, która należy do niego i która się znajduje na skraju jego pola. Niech za pełną miarę srebra da mi ją u was w posiadanie na grobowiec”. |

1. 1) Makpela, מַכְּפֵלָה , czyli: podwójne, złożone z dwu, por. G: podwójną jaskinię, τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, <x>10 23:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)